**Дніпровський національний університет імені Олеся Гончара**

Факультет української й іноземної філології та мистецтвознавства

Кафедра порівняльної філології східних та англомовних країн

**Переклад науково-технічної інформації**

**Програма**

**вибіркової навчальної дисципліни**

**підготовки \_бакалавра\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Напрям підготовки 6.020303 Філологія (японська)

**(Шифр за ОПП**  ПП 5.6в.**)**

**Дніпро**

**2017 рік**

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: Дніпровським національним університетом імені Олеся Гончара

(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: ст. викл. Біляніна Т.С.

Схвалено науково-методичною комісією за напрямом підготовки/спеціальністю 035 Філологія; 014.01 Середня освіта (українська мова і література); 6.020303 Філологія (українська мова та література, російська, англійська, німецька, французька, китайська, японська, англійська /переклад/).

Протокол від “31” серпня 2017 р. № 1

Голова \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Греченко-Журавська В.М.)

 (підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 р.

**Вступ**

**Метою** викладання навчальної дисципліни “Переклад НТІ” є

1) закласти основи теоретичної підготовки японістів-філологів*,* озброїти їх фундаментальними теоретичними знаннями про основні засоби перекладу;

2) поглибити знання щодо лексико-граматичних особливостей науково-технічного стилю японської мови та особливостей перекладу текстів даного стилю;

3) сформувати у студентів умінь та навичок усного та письмового перекладу текстів науково-технічного стилю.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Переклад НТІ» є

1) поглибити знання щодо особливостей науково-технічного стилю;

2) сформувати необхідні навички письмового перекладу науково-технічних текстів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

**знати** : основні види перекладу; особливості текстів науково-технічного стилю.

**вміти**: усно та письмово перекладати тексти науково-технічної тематики.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться \_\_120\_\_ годин/\_\_4\_\_ кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І.

ТЕМА 1: Лексико-фразеологічні особливості науково-технічного стилю.

ТЕМА 2: Граматичні особливості науково-технічного стилю.

ТЕМА 3: Різниця між художнім та науково-технічним перекладом.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІ.

ТЕМА 4:Проблема перекладу науково- технічної термінології.

ТЕМА 5: Науково-технічна фразеологія та засоби її перекладу.

ТЕМА 6: Проблема різних синтаксичних можливостей різних мов при перекладі НТІ.

**3. Рекомендована література**

1. Основи науково-технічного перекладу з японської мови. Методичні вказівки. - Львів, 2009.

2. Методичні рекомендації до самостійної роботи студентів японського відділення з дисципліни «Переклад науково-технічної інформації» / Укл. Т.С. Біляніна, О.П. Усенко. – Дніпропетровськ, РВВ ДНУ, 2014. – 32 с.

**Базова**

1. Кутафьева Н.В. Японский язык. Особенности научно-технического стиля. – М. :Восток-Запад, 2005. – 136с.

2. Фельдман-Конрад Н. И., Цын М. С. Учебник научно-технического перевода. – М.,1979.

3. Шевенко С.М. Пособие по переводу японских научно-технических текстов. – М.,1974.

4. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.

5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.

7. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода. М., 1975

8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

9. Горелов В.И. Стилистика современного японского языка. М., 1979.

10.Латышев Л.К. Курс перевода и способы его достижения. М., 1981

**Допоміжна**

1.Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.

2.Мастерство перевода: Сб., 1959-1972.

3.Тетради переводчика: Сб., 1968-1981.

4.КомиссаровВ.Н. Слово о переводе. М., 1977.

5.Вопросы художественного перевода: Сб., 1962.

6.Левый Иржи. Искусство перевода. М., 1974.

7.Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

8.Теория и критика перевода: Спб., 1962.

**Інформаційні ресурси**

1. <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/afaq/wasei-eigo.html>

2. [http://russia-japan.nm.ru](http://russia-japan.nm.ru/)

3. [www.komi.com/japanese](http://www.komi.com/japanese)

4. [http://aikidoka.ru](http://aikidoka.ru/)

5. <http://www.ru-voyage.com/country_info.cgi/777/stats>

1. **Форма підсумкового контролю успішності навчання –** залік
2. **Засоби діагностики успішності навчання -** тестовий контроль, практична контрольна перевірка

Підписи авторів програми:

Підпис завізувача кафедри: